

## New Mexican Wedding Songs

55 Southern folklore Quarterly

Volume IV JUNE, 1940 Number 2

NEW MEXICAN WEDDING SONGS By Juan B. Rael

Of all the ceremonies that take place during the typical New Mexican Spanish wedding, the *entrega 1 de novios puenta 2* (*poeta*), as he is often called, begins to sing to the accompaniment of a violin and a guitar. The name *entrega de novios* refers both to the ceremony itself as well as to the series of *coplas padrinos entrega de novios* tells.

1 New Mexicans invariably use the archaic form *entriega* instead of the modern literary one.

2 The name *puenta* is usually given to one who improvises *coplas* as he sings.

56

The poetic form used in the *entrega* is the *copla*, which is generally a quatrain with eight-syllable lines, though now and then one also finds sixains. The quatrains have assonance in the second and fourth lines while the sixains have it in the second, fourth and sixth lines. Occasionally some of the *coplas* have a different rhyme scheme, but this is rare. The number of stanzas in each *entrega* is not definite. In the *entregas* which I encountered, the number of stanzas varies from fourteen to forty-five.

The *entrega* given below is by far the most popular one. There are numerous versions of it available, but only seven of them have been included here.

### Entrega I Version A 3

1.—Ave Mariá—dijo el ave pa 4

4 para. For an explanation of the phonetic change involved in *pa* as well as in all the dialectal forms occurring in the various *entregas*, Parte I, Fonética, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, Buenos Aires, 1930. Outside of employing the standard orthography instead of that found in the original manuscripts, there has been no attempt to correct the language.

comenzar a volar, —Ave Mariá— digo yo pa comenzar a cantar.

2. Desde joven siempre fuí, siempre fuí bien enseñado por la sagrada escritura y por el texto sagrado.

3. Atención pido a la gente, y a este público honrado, para celebrar el auto de los dichos esposados.

4. Quisiera tener palabras como el mejor delegado para poderme expresar ante este público honrado.

5. Para entregar estos novios me prestarán su atención, porque se ha llegado el día y hora 5

5 ahora.

es buena la ocasión.

6. Con el nombre de Dios comienzo y el de la Virgen María para entregar estos novios, que hoy se les llegó su día.

7. Dios es un ser infinito, María el segundo ser, hasta el mismo Jesucristo nos ha dado a conocer.

8. Ya se fueron a casar de sus padres se despidieron dándose el último adiós.

## Library of Congress

9. El estado es un sacramento, con voluntad de amos 6  
6 *ambos.*

dos, se fueron a casar al templo porque así lo mandó Dios.

10. El padre les preguntó: si quieres casarte, di; y la iglesia los oyó que los dos dijieron, 7  
7 *dijeron.*

sí.

11. Les explica las palabras el padre con el manual y les entriega las arras y el anío 8  
8 *anillo.*

pastoral.

y el anío pastoral es una preba 9  
9 *prueba.*

patente, que el matrimonio es legal.

13. Se casaron y se velaron en un auto matrimonial, y se tomaron las manos y el anío  
pastoral.

14. Y como es cosa preciosa los llevan para el altar, reciben los sacramentos y el  
aníopastoral.

15. Cuatro palomitas volando salieron de la iglesia, el padrino y la madrina, el esposo y la  
princesa.

16. Llegaron los esposados en este precioso día, llegaron sacramentados como San José  
y María.

## Library of Congress

17. Llegaron los esposados, los salimos a topar, para que no lleguen tristes y se alegre este lugar.

18. Óyame 10

10 óigame. en este punto veloz, crianza 11

11 crianza.

dan los padres y el natural, sólo Dios.

que lo quiero hacer saber, ya no hay padre, no hay madre, ahora lo que hay, mujer.

que lo quiero molestar, 12

12 amonestar.

esta cruz que Dios le ha dado no la vaya a abaldonar. 13

13 abandonar.

21. Amar a su cruz con esmero y sean buenos casados, no anden con su cruz ladeada.

22. Piensan los malos casados a su cruz abaldonar, piensan a Dios engañar y ellos son los engañados.

escuche y ponga sentido, ya no hay padre, ya no hay madre, ahora lo que hay es marido.

24. El estado no es por un rato, ni para un día ni dos, es para una eternidad, mientras vivos sean los dos.

58

25. Este cónyuge 14

14 cónyuge.

esposado no lo vayan a tirar, porque se hacen responsables ante un justo tribunal.

y sean buenos casados como San José y María.

## Library of Congress

27. Todo este río pa abajo corre la agua cristalina, donde se lavó la cara el padrino y la madrina.

28. El padrino y la madrina ya saben su obligación, de entregar a sus hijados 15  
15 *ahijados*.

y echáles 16

16 *echarles*.

su bendición.

29. Aquí tiene ya a los novios a sus plantas ya rendidos, échenles la bendición, guíenlos por buen camino.

30. Los padres de este esposorio amolecto 17

17 *amonesto*.

con cariño, áhi tienen a sus dos hijos, guíenlos por buen camino.

3 Copied from a manuscript owned by Narciso Arellano of Arroyo Hondo, New Mexico.

### Version B 18

1. Atención pido a toditos, oya este público honrado para festejar el auto de los dichos esposados. 19

19 Cf. A, 3.

2. Dios es el ser infinito, María el segundo ser, pues el mismo 20

20 *mismo*.

Jesucristo hoy nos lo ha dado a entender, que todas las potestades están bajo su poder.  
21

## Library of Congress

21 Cf. A, 7.

3. Estando el mundo formado faltaba un ser que se hiciera, es con el nombre de Adán, siendo imagen verdadera de su padre celestial formado de polvo y tierra.

4. Hizo que Adán se durmiera en la sombra de un laurel, Dios le dió una compañera declaran las escrituras que Eva debía de ser.

5. Ya volvió Adán de su sueño con una voz admirable, 22

22 *admirable*.

—te recibo por esposa por obedecer al padre, por ser güeso 23

23 *hueso*.

de mis güesos, carne de mi propia carne—.

6. Hizo Dios con su poder a Adán con sabiduría, y le sacó una costilla y de áhi formó a la mujer.

7. Piensen bien, pongan cuidado, antes de pedir mujer, qué les vendrá a suceder si se ponen en estado.

8. Same as A, 24.

9. Same as A, 10.

10. Same as A, 11.

11. Same as A, 12.

59 que lo voy a amonestar, esta cruz que Dios le ha dado no la vaya a abaldonar, porque se hace responsable ante un justo tribunal. 24

## Library of Congress

24 Cf. A, 20.

13. Si deja su cruz por otra ella pegará un sospiro 25

25 *suspiro*.

y usted queda responsable ante un tribunal divino.

14. Same as A, 18.

15. El Señor los ha juntado con su santo matrimonio, procuren vivir bien, no le den gusto al demonio.

16. El Señor los ha juntado con su mano poderosa; al cielo debe de entrar el esposado y su esposa.

17. Al dales 26

26 *darles*.

los buenos dias y al saber cómo les va, ya quedaron esposados y haga Dios su voluntad.

18. El padrino y la madrina ya saben su obligación, les echen su bendición y les den buena doctrina. 27

27 *doctrina*. Cf. A, 28.

18 *Dictated by Miguel Salazar, Arroyo Seco, New Mexico.*

## Version C 28

1. Same as A, 1.

2. Pa comenzar a cantar a Dios le pido memoria, que me conserve en su fe como San Pedro en la gloria.

## Library of Congress

3. Nearly the same as B, 1. 29

29 The first line reads “Atención le pido a todos”, otherwise the two versions are identical.

4. Dios hizo un ser infinito, María un segundo ser, aun el mismo Jesucristo Él nos ha dado a entender. 30

30 This is a bad version of A, 7 and B, 2 combined.

5. Siendo el mundo ya formado faltaba un ser que se hiciera, fué con el hombre de Adán, siendo imagen verdadera. 31

31 Cf. B, 3.

6. Same as B, 6.

7. Hizo a Adán que se durmiera en un hermoso vergel, y le dió pa compañera a una hermosa mujer. 32

32 Cf. B, 4.

8. Adán vuelve de su sueño con una voz admirable, la recibió por esposa por obedecer al padre. 33

33 Cf. B, 5.

9. Same as A, 11.

cuando los van a casar, el Santo Padre de Roma y el anillo pastoral? 60

11. Óigame usted señorita: al mismo tiempo le explico que se yea con su esposo como la iglesia con Cristo.

12. Nearly the same as B, 12. 34

## Library of Congress

34 The only difference is that the fifth and sixth lines of B, 12, are omitted in this version.

13. Nearly the same as B, 13. 35

35 The third line reads: “haciéndolo responsable”.

14. Y si van a quebrantar este preceuto 36

36 precepto.

sagrado, verán a Dios enojado en su santo tribunal.

15. En nombre de Dios comienzo, y de la Virgen María, para notar este estado que ha llegado en este día.

16. Ahi vienen los desposados en este dichoso día, ya vienen sacramentados como San José y María. 37

37 Cf. A, 16.

17. A darles los buenos días y saber cómo les va, les pusieron en estado; Dios haga su voluntad.

18. Same as B, 19.

19. Lo que la Escritura nota lo manda la ley divina, que entrieguen a sus hijos el padrino y la madrina.

20. En esta casa y en otra soy suyo y pueden mandar, el padrino y la madrina me deben de dispensar.

21. El padrino y la madrina ya saben su obligación, entrieguen a sus hijos, échenles la bendición.

## Library of Congress

22. Éste es el último verso ya con esto me despido, a todos les doy las gracias, dispensen lo mal servido.

28 Copied from a ms. owned by Adolfo Gallegos, Los Brazos, New México.

### Version D 38

1. A todos pido atención en este público honrado para contarles el acto de los dichos esposados. 39

39 Cf. A, 3 and B, 1.

2. Escuchen, pongan cuidado, antes de pedir mujer, ya mi Señor Jesucristo me lo ha dado a conocer, Dios es un ser infinito, María segundo ser. 40

40 This appears to be a bad mixture of B, 2 and B, 7.

3. Hizo que Adán se durmiera en la sombra de un laurel, y le quitó una costilla y de áhi formó a la mujer. 41

41 Cf. B, 4 and C, 7.

4. El esposo por consiguiente, escuche lo que ha de ver, aquí no hay padre ni madre, ahora lo que hay es mujer. 42

42 Cf. A, 19.

61

5. La esposa por consiguiente, escuche lo que ha debido, aquí no hay padre ni madre, ahora lo que hay es marido. 43

43 Cf. A, 23.

## Library of Congress

6. El padre que era de aquí, el obispo que era de Roma, la prenda que han recibido en honra de su persona.

7. Ahi vienen los desposados, ya vienen a desposar con las arras y las velas y el anillo pastoral.

8. Same as C, 10.

44

44 significan.

las velas cuando se van a velar, el rosario de María y el rosario de Jesús?

10. Óigame, usted señor, aquí lo voy a molestar, 45

45 amonestar.

y esa cruz que Dios le ha dado no la vaya a abaldonar. 46

46 Cf. A, 20.

11. Same as B, 8.

12. Same as A, 10.

13. Por debajo de lo techado corre el aqua cristalina, donde se lavan las manos el padrino y la madrina. 47

47 Cf. A, 27.

14. Same as A, 28.

38 This version was copied from a manuscript owned by Mrs. Carlota R. Cordoba, Arroyo Hondo, New Mexico.

# Library of Congress

## Version E 48

1. Same as B, 2.
2. Las aguas las dividió, dió movimiento a sus seres, cumplieran con sus deberes.
3. Same as D, 3.
4. Nearly the same as B, 5. 49  
49 The first two lines read: "Adán vuelve de su sueño y al ver tal obra hizo alarde".
5. Same as B, 7.
6. Same as A, 24.
7. Same as B, 12.
8. A la esposa del presente por consiguiente le digo, es mandamiento sagrado guardar respeto al marido.
9. El cargo que han recibido es cosa muy singular, porque el que una vez lo ató no lo puede desatar.
10. Same as A, 10.

cuando se van a casar, y el anillo pastoral? 50

50 Cf. C, 10.

62 cuando se van a velar? El misterio es de la luz que Dios los ha de apartar. 51

51 Cf. D, 9.

## Library of Congress

13. En el cuerpo de la iglesia, el sacerdote decía, quedarán sacramentados como San José y María.

14. Gloria al padre, gloria al hijo, gloria al Espíritu Santo, Dios los haga bien casados y los cubra con su manto.

15. Almost the same as D, 13. 52

52 First line reads: "en lo más alto del cielo".

16. Los padrinos se pararon con verdadera eficacia, sirvieron sus monumentos, deben dárseles las gracias.

17. A los padres y padrinos, les suplico su atención, arrodillen a sus hijos y denles su bendición.

48 Dictated by Nieves E. Martinez, Arroyo Seco, New Mexico.

### Version F 53

1. En el nombre seá de Dios y el de la Virgen María para entregar este estado han llegado en este día, llegaron sacramentados como San José y María.

2. A todo el resto de casa escuchen, les voy a hablar; si en algo me equivocare me deben de dispensar.

3. La guitarra está muy buena para festejar tu estado con Mariá Nuestra Señora y el Señor sacramentado.

4. Same as B, 1.

5. Ya van a tomarse el dicho estando los dos allí, el padre les preguntó, ambos dijieron 54

## Library of Congress

54 *dijeron.*

que sí.

6. En el cuerpo de la iglesia un sacerdote decía: como San José y María.—

7. Same as A, 4.

8. Same as A, 16.

9. Same as A, 7.

10. Siendo el mundo ya formado faltaba un ser que se hiciera, de la costilla del hombre Dios le dió una compañera.

11. Same as B, 6.

12. Hizo que Adán se durmiera en un hermoso vergel, Dios le sacó una costilla y de áhi formó a la mujer. 51

13. Same as C, 8.

63

14. Eres güeso de mis güesos, eres carne de mis carnes, te recibo por esposa por obedecer al padre. 55

55 Cf. B, 5.

15. Same as A, 11.

16. Nearly the same as B, 11. 56

56 The third line reads “es una prueba que le dieron”.

como las santas palabras?

## Library of Congress

18. Las arras se las pusieron y la prueba que les dieron si se querían casar.

19. Cuatro velas se encendieron pa hacer este casamiento y de testigos pusieron un sacerdote y un templo.

pasó en ese santo templo, se convirtió en sacramento!

21. Para el uno son los dos, el sacerdote les dijo, ya vivirán en unión como la iglesia con Cristo.

22. Same as A, 10.

tu madre una hermosa flor, novios rosa de castilla pendientes del corazón.

24. Nearly the same as D, 13. 57

57 The first line reads: "Entre medio de los cielos".

25. Same as C, 10.

cuando las van a encender? Sinifican el mismo cuerpo que ya va a permanecer.

27. Nuestro Dios los ha juntado con su mano poderosa, al cielo debe de entrar el marido con su esposa.

28. Nuestro Dios los ha juntado con su mano poderosa; ya no hay madre, ya no hay madre, hora lo que hay es esposa.

29. Nuestro Dios los ha juntado con su santo matrimonio; no le den cabida al diablo ni le den gusto al demonio.

30. Same as A, 24.

31. Dios las aguas dividió, dió movimiento a sus seres y luego les ordenó cumplieran con sus deberes.

## Library of Congress

32. Nearly the same as B, 12. 58

58 Fifth and sixth lines of B, 12 are omitted here.

le noto lo que es debido, haga lo que Dios le manda,

34. A consuegros y consuegras amonesto la verdad, han feriado voluntad.

35. Pues a padres y a padrinos, yo les pido su atención, aquí tienen a sus hijos, échenles su bendición.

36. Lo que la Escritura nota, lo manda la ley divina, al cielo deben de entrar el padrino y la madrina.

37. Lo que la Escritura nota, lo manda la ley divina, que entrieguen a sus hijados el padrino y la madrina.

64

38. Same as A, 28.

39. Éste es el último verso, ya con esto me despido, a todos les doy las gracias, perdonen lo mal servido.

40. Aquí me he puesto a cantar con muchísimo talento, los señores esposados reciben el mandamiento.

53 The manuscript containing this version was given to me by Mr. Francisco Antonio Jaramillo, Alamosa, Colorado.

## Version G 59

1. En nombre de Dios comienzo, y el de la Virgen María, para entregar este estado que se ha esposado este día.

## Library of Congress

2. Escuche el público honrado, pues con todos voy a hablar; que me presten su atención, pues ya los voy a entregar.

3. Same as A, 4.

4. A Diós le pido licencia, memoria y entendimiento, para poderme expresar adentro de este aposento.

5. Esta mañana salieron cuatro rosas pa la iglesia, el padrino y la madrina, el novio con la princesa. 60

60 Cf. A, 15.

6. Ya se acercan a la mesa del divino sacramento, luego van a comulgar de aquel divino sustento.

7. Same as A, 11.

8. Cinco velas encendidas para hacer el casamiento, como testigo pararon al sacerdote en el templo.

9. Same as A, 10.

10. Cinco velas encendidas, indicando la pureza, como Cristo con la iglesia.

11. Ya se acaban de esposar al medio de dos testigos, esas son las evidencias que hoy actúan como padrinos.

12. Ya se acaban de esposar con muchísima alegría, quedan tan bien esposados como San José y María.

13. La esposa ha de recibir 61

## Library of Congress

61 *recibir.*

al esposo que allí ve y tratarlo con cariño

14. El esposo ha de recibir a su esposa en compañía y tratarla con cariño como San José a María.

en un hermoso vergel, Dios le dió una compañera

16. Pues escuche el esposado, a usted hora voy a hablar, esa cruz que Dios le ha dado, no la vaya a abandonar. 62

62 Cf. A, 20.

17. Same as B, 13.

65

18. Esa cruz que Dios le ha dado no es por un día ni dos, es por una eternidad, mientras se la preste Dios. 63

63 Cf. A, 24.

le amonesto con cariño, que usted viva siempre honrada y obediente a su marido.

20. Oigan ambos esposados, amonesto con cuidado, hora no hay padre, no hay madre, hora lo que hay es estado.

le amonesto con gran gozo, hora no hay padre, no hay madre, hora lo que hay es esposo.

64

64 Cf. A, 23.

22. A los padres y padrinos, escuchen, les voy a hablar, por su buena gratitud, las gracias les debo dar.

23. A los padres de estos novios amonesto con cariño, miren sus hijos casados, guíenlos por buen camino. 65

## Library of Congress

65 Cf. A, 30.

24. A los testigos del acto ahí tienen a sus ahijados, los deben de aconsejar.
25. Escuche el público honrado, si en algo me he equivocado me deben de dispensar.
26. Same as A, 28.
27. La bendición de Dios Padre, la de la Virgen María, junta con la de sus padres se queda en su compañía.

59 This version was dictated to me by Esteban Sánchez, San Luis, Colorado.

*coplas* are quite detached from each other as to thought or sentiment. What connection, for example, is there between Stanzas A, 6 and A, 7; A, 7 and A, 8; or between A, 26 and A, 27, to mention but three instances. Incidentally, this fact probably explains both the arbitrary arrangement of the quatrains in the different versions, as well as the inclusion of certain strophes in some of the versions and their omission in others.

Not only does each version, as a whole, lack unity, but even some of the quatrains themselves. When a *pueta* starts to sing and his supply of *coplas* begins to be exhausted, he improvises, sometimes with happy results but not always. When he commences to improvise, he has to think fast; he must find something that will fit in

66 See, for example, A, 9; B, 16; B, 17; and B, 20.

66 the poetic pattern which he is following. Naturally, very often in a desperate effort to produce a strophe in the required pattern he introduces irrelevant subject matter, and the result is that the unity of the *copla* as well as that of the entire series, as a whole, is ruined. Here we have also the reason for many of the meaningless stanzas in the above versions.

## Library of Congress

In view of this tendency on the part of improvisers to insert *coplas* of their own invention as the *entregas* pass from one *pueta* to another, it is very likely that the original composer was responsible but for few of the quatrains in the above versions and that his *entrega* had unity originally. Other *puetas* who wished to improve on the original or who wished to lengthen it may have improvised additional *coplas* and may have, thereby, spoiled the unity of the original.

Another defect that may be noticed is the inaccurate use of words here and there, as for instance *pastoral* in the line *y el anillo pastoral* (A, 11, A, 12, A, 13, C, 10, D, 7, E, 11) and *veloz* in *en este punto veloz* (A, 20). This carelessness, of course, may be attributed to the fact that many of the *coplas* have been improvised and that the *pueta*, in an attempt to find a word with the exact number of syllables and the ending needed, could think only of these words. In the case of the verse *y el anillo pastoral* several *puetas* have apparently found it a very convenient line to use whenever a seven syllable line with the tonic vowel a in the ending was necessary.

A more perfectly constructed *entrega* than the above but less popular and more recent is the following one, which has been called, for convenience, *Entrega II*.

### Entrega II 67

1. De los siete sacramentos que Jesús instituyó, 68

68 *instituyó*.

que Cristo recibió.

2. San Juan como precursor 69

69 *precursor*.

fué el padrino más gallardo, bajó el Espíritu Santo y al punto lo ha conformado.

## Library of Congress

3. Veyan 70

70 *vean.*

padrinos amados, con respeto al sacramento, esas flores tan hermosas son dignas de cumplimiento.

4. El sacerdote de Cristo en el templo los unió, con la bendición paterna que el Padre Eterno les dió.

67 junto con la velación, y les advierto a los consortes, para el uno son los dos.

6. Caballeros y seoras por su atención con esmero, reciban estos consortes, pues el enlace admitieron.

7. Dios les preste larga vida con gusto a los desposados, y seya 71

71 *sea.*

la mejor viña que sus padres cultivaron.

8. En presencia de la iglesia y el sacerdote de Cristo les dió la misa nupcial.

9. En este día de gloria recibe esposo el anillo, con gusto de nuestros padres, con gusto tuyos y el miyo. 72

72 *mío.*

10. De esas benditas palabras, para más conformación, recibe, esposa, las arras, que es mi propio corazón.

11. Ambos en perfecta 73

73 *perfecta.*

unión y caridad de su esposa, veyan la fragante flor que representa esa rosa.

## Library of Congress

12. Fedelidad 74

74 *fidelidad.*

a su marido en su conduta 75

75 *conducta.*

de honor, por documentos sagrados que San José nos dejó.

13. Fecunda en la sucesión rueguen por los desposados, veyan la generación y el fin por quien fueron criados.

14. En la última bendición que el padre les otorgó, alcancen a ver los novios su cuarta generación.

15. El esposo ame a su esposa como Cristo amó la iglesia, y al punto que considere

16. De los mejores casados, fué San José con María, pidan pot los desposados, vivan bien toda la vida.

17. Esta viña soberana para ejemplo de sus hijos que siguieran su doctrina.

18. Es principal oficina 76

76 *oficina.*

la que principia el amor, y la esposa se avecina muy cerca del corazón.

19. Padres, parientes y amigos, en humilde resarción, 77

77 *recepción.*

los parientes y vecinos con gusto en esta reunión.

20. Los padres están llorando con gran gusto y con dolor por sus hijos, luz y encanto que penden del corazón.

21. Seyer felices y amados con buena disposición, si viven con buen cuidado, gozan del reino de Dios.

22. Cuando Cristo istituyó tan sagrado sacramento en las bodas de Cana con sus milagros y ejemplos.

68

23. Y con su poder divino a todos los convidaba, convirtiendo el agua en vino que a las bodas les faltaba.

24. Abran los ojos y miren con gusto los desposadas, que su reino posiarán 78

*78 poseerán.*

todos los buenos casados.

25. El marido y la mujer son un vaso de cristal, porque si un vaso se quiebra no hay quien lo pueda soldar.

26. El paraiso 79

*79 paraiso.*

más hermoso vemos en los desposados, siendo un jardín misterioso que Dios había reservado.

27. En buena armonía gustando es para todos igual, que en estos recién casados siempre reinará la paz.

28. Éste es un jardín de flores con humilde rendimiento, padrinos y sus ahijados vivan con gusto y contento.

29. Todos llenos de alegría por ser voluntad de Dios, en una buena armonía ha reventado esa flor.

30. A tiempo vino este fruto y de Dios el galardón, los recibirán con gusto hijos de su corazón.

31. Hoy es tiempo de gustar y honrar a los desposados, dando ejemplo a todo el mundo como unos buenos casados.

32. La felecidat 80

80 *felicidad*.

del hombre depende de la mujer, si es obediente y legal pues todo camina bien.

con respeto y con amor, nunca permita el marido que se marchite esa flor.

34. Que vaya con buen cuidado de qué árbol la recibió, hora es tu misma persona, pues Dios lo determinó.

35. Cultiva bien tu sembrado, es una comparación, y cuando haigas 81

81 *hayas*.

cosechado, fué que Dios los socorrió.

36. El matrimonio es principio, para Dios no hay imposible— lo mismo es pobre que rico.

37. Me han oido 82

82 *oído*.

con atención, con gusto y con alegría, a los jóvenes encargo que sigan la buena vida.

38. Dispensen lo mal servido con gusto y estimación, señoritas y señores, me nació del corazón.

## Library of Congress

39. Padrinos, vuestros ahijados, en muncho 83

83 *mucho*.

los estimamos, y de la iglesia han venido dos ángeles soberanos.

40. Vivan sus padres honrados con grande delicadeza, ya quedaron amparados por la sabia providencia.

69

41. En mi vida he sido pueta y menos compositor; de mi rudo entendimiento nacido del corazón.

42. Las gracias les debo dar que viven los desposados, sus padres y los padrinos y en conclusión sus ahijados.

43. Esta entrega de casados por última despedida, estimen muncho la paz mientras les dure la vida.

44. Con esto les digo adiós Dios les dé su bendición y su premio merecido.

45. Adiós, hombres y mujeres, dispensen lo mal servido.

67 The manuscript in which this version occurs was given to me by Mr. Justo López of Española, New Mexico.

Of this *entrega*, I have encountered only one other copy, but the copy was so faithful, except for the substitution of a word here and there, that it can hardly be considered a different version. As a consequence, it is omitted here.

As we compare *Entrega II* with *I*, it has a little more unity and the *coplas* in it are composed in a more serious and more uniform vein. They also hang together better. Furthermore, *Entrega II* is characterized by a more accurate use of words than most of

## Library of Congress

the versions under *I*. In all probability, *Entrega II* has been preserved very much the same as it was first written. Not having enjoyed a wide popularity, it has probably suffered very few modifications in the hands of improvisers.

As far as the purpose is concerned, both are written with the same end in view: to convey a moral lesson to the newly wedded couple. In *Entrega I*, the bride and groom are told that marital love should henceforth take precedence over filial love. The groom is warned that woman is a cross that man must bear patiently, and the bride, on the other hand, is advised that it is her duty to be obedient to her husband. Both versions set fidelity as one of the duties of the wedded pair, and both hold before them Joseph and Mary as perfect models of conjugal life. The bride and groom are likewise told that there should exist between them the same close bond that exists between Christ and his Church.

As implied in the introduction, the *entregas de novios* appear to be of New Mexican origin, for nowhere, in all the sources dealing with wedding ceremonies consulted or in all the collections of *coplas* 70 examined 84 has there been found any trace of their existence elsewhere. Of course, the singing of *coplas* at weddings or apropos of an approaching marriage is found in Spain. There is a series of *coplas* for serenading a young woman on the eve of her marriage. 85 Another series is used for serenading her just before the wedding banquet, 86 but none that corresponds to the New Mexican *entrega de novios* is found. The Spanish wedding *coplas* are intended as a serenade to the bride and are composed in a much lighter vein than the *entregas*, which are really a formal farewell and a final admonition to the newly wedded couple. There is a slight similarity, however, between some of the Spanish wedding stanzas and some of the quatrains in the *entregas*, but the vast majority of them are entirely different. Of course, this resemblance could be accidental. The Spanish quatrains that resemble the closest some of the *coplas* in the *entregas* are the following ones, which have something in common with A, 10, A, 11 and A, 12 in *Entrega I*:

84 Gonzalo Castrillo, *Estudio sobre el canto popular castellano*, Palencia, 1925.

## Library of Congress

Juan José Jiménez de Aragón, Zaragoza, 1925.

Emilio Lafuente y Alcántara, *Cancionero popular*, two volumes, Madrid, 1865.

Francisco Rodríguez Marín, *El alma de Andalucía en sus mejores coplas amorosas*, Madrid, 1929.

—, *Cantos populares españoles*, five volumes, Sevilla, 1932.

Alberto Sevilla, *Cancionero popular murciano*, Murcia, 1921.

Eusebio Vasco, *Treinta Mil Cantares Populares*, two volumes, Valdepeñas, 1929.

Gabriel M. Vergara, *Cantares populares de Castilla la vieja*, Madrid, 1912.

Gabriel María Vergara Martín, *La poesía popular madrileña y el pueblo de Madrid*, Madrid, 1926.

—, *Coplas y romances que cantan los mozos en algunos pueblos de Castilla, la Vieja con motivo de las bodas, de la cuaresma, de las fiestas de pascuas y de otras festividades*, Madrid, 1934.

85 Vergara Martín, *Coplas y romances*, pp. 11–25.

86 *Ibid.* , pp. 26–50.

Os ha preguntado a uno y por amables casados.

al mismo tiempo el padrino las arras os ha entregado. 87

87 *Ibid.* , pp. 34–35.

The comparison of persons to flowers in the following quatrain is somewhat similar to the ones found in F, 23 and G, 5:

## Library of Congress

La madrina es una rosa; el padrino es un clavel. y la novia es un espejo 88

88 *Ibid.* , p. 46.

71

There are other *entregas* besides those included in this article. In fact, I have in my possession two others composed by individuals whom I have met personally. But these *entregas* are omitted here for the reason that they are not folklore, though it is possible that some day they may gain enough popularity and undergo the inevitable changes that accompany the diffusion of such literature to justify calling them a part of the folk tradition.

The music used for the *entregas* may be any one of the numerous *valse de cadena* or *valse despacio*, as they are also called. The *valse de cadena* (chain waltz) is so called because when you come to a certain part of the music, the dancing couples stop waltzing, join hands and form one or more rings, depending on the number of dancers, and dance in a circle, ordinarily two couples in each ring. The music to this part of the dance is much slower 89 than that for the part to which the dancers waltz and it is during this part of the dance that the *pueta* sings. When the *entrega de novios* is sung, however, the dancing is omitted.

89 It is for this reason that this dance is also called *valse despacio* (slow waltz).

To give the reader an idea of what this music is like, the melody of one of the most popular *valse* 90 used in the *entregas* is included here.

90 As far as I know, this waltz has never been published, at least not in the form found here, for these waltzes are always played by ear and each musician plays them a little differently. For the writing down of the music, I feel very much indebted to J. L. Kittle, Dean of the College and Associate Professor of Music at the Adams State Teachers College, Alamosa, Colorado. In order to get the music from a first hand source, I secured the services of an old time New Mexican fiddler, a guitarist and a singer of *coplas*. While the

## Library of Congress

latter sang a long series of *coplas* to the above music, Professor Kittle wrote down the melody.

72

*Stanford University, California.*

Southern Folklore Quarterly

A publication devoted to the historical and descriptive study of folklore and to the discussion of folk material as a living tradition

### EDITORIAL BOARD

Alton C. Morris, *Editor*

Thomas B. Stroup, *Managing Editor*

Harley W. Chandler

Norman E. Eliason

Clifford P. Lyons

Reed Smith

Arthur P. Hudson

Charles A. Robertson

R. S. Boggs, *Bibliographer*

### ADVISORY EDITORS

O. H. Hauptmann

# Library of Congress

Edwin Granberry

John A. Lomax

Louise Pound

Arthur Kyle Davis

George Pullen Jackson

Chapman Milling

John Powell

Stith Thompson

## Vol. IV CONTENTS FOR JUNE 1940 No. 2

New Mexican Wedding Songs *Juan B. Rael* 55

The Carol of the Twelve Numbers *Leah Rachel Clara Yoffie* 73

A Neutral Mode in Anglo-American Folk Music — *Annabel Morris Buchanan* 77

Folklore in University Curricula in the United States — *Ralph Steele Boggs* 93

Report of the Fifth Annual Meeting of the Southeastern Folklore Society *R. M. Grumman*  
111

### Book Reviews:

Jean Thomas: — *Louise Pound* 115

## Library of Congress

Luck Cobb and Mary Hicks: *Animal Tales from the Old North State Annabel Morris Buchanan 116*

Published quarterly by the University of Florida in cooperation with the Southeastern Folklore Society. Subscription: \$2.50 per year, 75 cents per copy. Manuscripts and subscriptions should be addressed to The Editor, *Southern Folklore Quarterly*, University of Florida, Gainesville, Florida

Entered as second-class matter February 18, 1937, at the Postoffice at Gainesville, Florida, under the Act of March 3, 1879.

Printed in the United States of America by Pepper Printing Co., Gainesville, Fla.